Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Eliasz\* Tiszbita\*\* z Tiszbe\*\*\* w Gileadzie powiedział do Achaba:\*\*\*\* Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję,\*\*\*\*\* że w tych latach nie będzie rosy ani deszczu,\*\*\*\*\*\* jak tylko na słowo moich ust.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Eliasz Tiszbita z Tiszbe w Gileadzie powiedział do Achaba: Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję, że w tych latach nie będzie rosy ani deszczu, jak tylko na słowo z moich ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Eliasz Tiszbita, *jeden* z mieszkańców Gileadu, powiedział do Achaba: Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którym stoję, nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu jak tylko na moje słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Elijasz Tesbita, jeden z obywateli Galaadu, do Achaba: Jako żywy Pan, Bóg Izraelski, przed którego oblicznością stoję, że nie będzie tych lat rosy, ani deszczu, jedno według słów ust moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Eliasz Tesbitczyk, z obywatelów Galaad, do Achaba: Żywie JAHWE Bóg Izraelów, przed którego oblicznością stoję, jeśli będzie przez te lata rosa i deszcz, jedno według słów ust moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorok Eliasz z Tiszbe w Gileadzie rzekł do Achaba: Na życie Pana, Boga Izraela, któremu służę! Nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu, dopóki nie powiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Eliasz Tiszbita z Tiszbe w Gileadzie rzekł do Achaba: Jako żyje Pan, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję, że nie będzie w tych latach rosy ani deszczu, tylko na moje słowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok Eliasz z Tiszbe w Gileadzie powiedział do Achaba: Na życie JAHWE, Boga Izraela, któremu służę! Nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu, chyba że na moje słowo! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliasz, prorok pochodzący z Tiszbe w Gileadzie, zwrócił się do Achaba: „Przysięgam na JAHWE, Boga Izraela, któremu służę: Nie będzie w następnych latach ani rosy, ani deszczu, dopóki nie zapowiem inaczej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz Tiszbita z Tiszbe w Gileadzie rzekł do Achaba: - Na żyjącego Jahwe, Boga Izraela, któremu służę, nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu, dopóki [ich] nie zapowiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія пророк Тесвіт з Тесвони Ґалаадської до Ахава: Хай живе Господь Бог сил, Бог Ізраїля, якому я стою перед ним, якщо буде в цьому році роса і дощ, але хіба що словом моїх уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Eliasz, Tysbita – jeden z mieszkańców Gileadu, powiedział do Ahaba: Żywym jest WIEKUISTY, Bóg Israela, w którego służbie stoję; w tych latach nie będzie rosy, ani deszczu, chyba że sam je zapowiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Eliasz Tiszbita, z mieszkańców Gileadu, rzekł do Achaba: ”Jako żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którym stoję w tych latach nie będzie rosy ani deszczu, chyba że na rozkaz mego słowa! ” |

1. 1) Eliasz, אֵלִּיָהּו , czyli: Bogiem jest JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tiszbita, ּתִׁשְּבִי : ze względu na niepewność co do istnienia takiego miasta, a też ze względu na powtórzenie jego pochodzenia być może: osiedleniec, ּתֹׁשְּבִי , tj. osiedleniec z osiedleńców Gileadu, <x>110 17:1</x> L; wg G: prorok. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z przybyszów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Achab, אַחְאָב , czyli: brat ojca, tj. jak ojciec, partner ojca, 875/874-853 r. p. Chr., zob. <x>110 16:29-17:1</x>;<x>110 18:1-19:3</x>;<x>110 20:1-22:40</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) stoję, עָמַדְּתִי , lub: stanąłem, może oznaczać: którego reprezentuję, któremu służę, na którego rozkazy jestem. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) deszcz, מָטָר (matar), może być: wczesny i późny, ּומַלְקֹוׁש יֹורֶה (joreh umalqosz), tj. w listopadzie i w marcu/kwietniu, <x>50 11:14</x>. Deszcz późny, מַלְקֹוׁש (malqosz), określany jest też jako ּגֶׁשֶם (geszem), zob. <x>350 6:3</x>, choć to słowo może oznaczać deszcz w ogóle. W przeciwieństwie do Baala, PAN przedstawia się jako Bóg życia i śmierci, świata i rządzących nim praw. W religii kan. Baal był bogiem urodzaju. Brak deszczu oznaczał nieobecność boga, który w okresie suchym poddawał się Motowi, bóstwu śmierci, aby uwalniać się i nawadniać ziemię w porze deszczowej, <x>110 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-8)